

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十五年 三月二十五日 マニラで  
平成二十五年 三月二十五日 効力発生  
平成二十六年 四月 十六日 告示

(外務省告示第一三六号)

目 次

ページ

日本側書簡	五八五
1 円借款の供与	五八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五八五
3 借款の対象	五八六
4 生産物又は役務の調達	五八六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五八六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五八六
7 フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	五八七
8 借款の適正使用等	五八七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	五八八
10 協議	五八八
11 書簡と付表との関係	五八八

付表	五八九
フィリピン側書簡	五九〇

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五百四十億三千四百万円(五四、〇三四、〇〇〇、〇〇〇E)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(に掲げる事業計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

円借款の  
供与

日本側書  
簡

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, March 25, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-four billion thirty-four million yen (¥54,034,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the projects" and "the list" respectively) according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the projects, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum, and

## フィリピンとの円借款取極

### 借款の対象

生産物又は役務の調達  
生産物の海上輸送及び海上保険  
日本の国民の入国及び滞在の便宜と供与

(d) それぞれの支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支  
払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づ  
いて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの  
国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができぬ。

4 フィリピン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国  
際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際競争入札の手続をなか  
ずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社  
及び海上保険会社との間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控  
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日  
本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えら  
れる。

(d) The respective disbursement periods will be seven  
(7) years after the date of coming into force of the  
said loan agreements.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph  
(1) above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility of the Projects, including environmental  
consideration.

(3) The respective disbursement periods mentioned in  
sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent  
of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
to be made by the Philippine executing agency to suppliers,  
contractors and/or consultants of eligible source countries  
under such contracts as may be entered into between them  
for purchases of products and/or services required for the  
implementation of the Projects, provided that such  
purchases are made in such eligible source countries for  
products produced in and/or services supplied from those  
countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1), above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible  
local currency requirements for the implementation of the  
Projects.

4. The Government of the Republic of the Philippines  
shall ensure that the products and/or services mentioned  
in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in  
accordance with the guidelines for procurement of JICA,  
which set forth, inter alia, the procedures of  
international competitive bidding to be followed except  
where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
the Republic of the Philippines shall refrain from imposing  
any restrictions that may hinder fair and free competition  
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in  
the Republic of the Philippines in connection with the  
supply of the products and/or services mentioned in sub-  
paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such  
facilities as may be necessary for their entry into the  
Republic of the Philippines and stay therein for the  
performance of their work.

- 7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。
- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
  - (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。
- 8 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
  - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
  - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

フィリピンとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume:
- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects;
  - (c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Projects; and
  - (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the Projects with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
- (2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.
8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

フィリピンとの円借款取極

計画の進捗状況の把握  
施設等の建設費の  
払い込みの状況  
供料等の提

協議

書簡と  
表との関

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に對し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用を随時検討し、必要に応じ、借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICA は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする旨を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年三月二十五日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 ト部敏直

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

五八八

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and

(b) any other information related to the Projects.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinao Urabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

付表

付表

- 1 マニラ首都圏大量旅客輸送システム拡張計画
- 2 新ボホール空港建設及び持続可能型環境保全計画

総額

(供与限度額)  
四百三十二億五千二百万円  
百七億八千二百万円  
五百四十億二千四百万円

List

(Maximum amount  
in million yen)

- 1. Capacity Enhancement of Mass Transit Systems in Metro Manila Project 43,252
- 2. New Bohol Airport Construction and Sustainable Environment Protection Project 10,782
- Total 54,034

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年三月二十五日にマニラで

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 ト部敏直閣下

五九〇

(Philippine Note)

Manila, March 25, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Toshinao Urabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines



(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、五百四十億三千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。